





<36608632770010

C JACOBI EPISCOPI EDESSENI

EPISTOLA AD GEORGIUM EPISCOPUM SARUGENSEM DE ORTHOGRAPHIA SYRIACA

TEXTUM SYRIACUM EDIDIT, LATINÈ VERTIT, NOTISQUE INSTRUXIT

J. P. MARTIN

THEOLOGIÆ DOCTOR, IN FACULTATE JURIS PROLYTA
SOCIETATIS ASIATICÆ ET PHILOLOGICÆ SODALIS

Subsequuntur ejusdem Jacobi, nec non Thomæ Diaconi, tractatus de punctis aliaque documenta in eamdem materiam

PARISIIS
KLINCKSIECK
In via de Lille,
11

LONDINI
WILLIAM & NORGATE
In via Henrietta,
14

LIPSIÆ
BROCKHAUS

1869

AUSPICE SOCIETATE PHILOLOGICA





ILLUSTRISSIMO

REVERENDISSIMO, PIISSIMO AC ERUDITISSIMO

J. M. BAILLÈS

OLIM LUCIONENSI EPISCOPO

IN FILIALIS REVERENTIÆ GRATIQUE ANIMI TESTIMONIUM



ILLUSTRISSIMIS AC REVERENDISSIMIS

P. A. GRIMARDIAS, CADURCENSI EPISCOPO.

ISOARD, SACRÆ ROTÆ PRO GALLIA AUDITORI.

R. J. MARTIN, CAPITULI CADURCENCIS DECANO.

PRO BENEVOLENTIA, CONSILIIS, AUXILIIS,

BENEFICIORUM HAUD IMMEMOR.

D. D. D.

LECTORI BENEVOLO

SALUTEM PLURIMAM ÆTERNITATEMQUE DIERUM.

Quatuor abhinc annis, dum Romæ studiis theologicis linguisque orientalibus operam navarem, quæ tibi hodie legenda propono, benevole lector, atque plurima alia in posterum, D. O. M. si placitum fuerit, edenda collegi. Sperabam enim quandoque futurum, ut, de his sermonem instituere, vel opusculum aliquod doctis gratum scientiæque grammaticali proficuum exarare possem. Videbam quidem, centum anteà annos, plures Germaniæ exterarumque regionum viros desiderasse, ut quandoque tandem publici juris fieret celeberrima illa atque conjecturis vexatissima JACOBI EDESSENI LITTERA DE ORTHOGRAPHIA SYRIACA, quam primus reipublicæ litterariæ notam fecerat Josephus Simonius Assemanus, Maroniticæ gentis immortale decus, in primo tomo suæ bibliothecæ orientalis, p. 477. Nominandus præ cœteris, J. D. Michaëlis, qui, ex hac epistolâ, multam lucem affundi posse historiæ punctorum syriacorum sperabat, quia, deceptus ab Assemano, epistolam de *orthographia syriaca* putarat distinctam ab epistola ad *Georgium sarugensem episcopum*. Unus et alter eam transcribere jam curavit atque publici juris facere promisit, sed promissis non stetit. Nota sunt enim omnibus doctis quæ Eminentissimus Cardinalis Wisemanus, non ita pridem religioni scientiisque ereptus, instituerat in tomulo suo primo *Horarum Syriacorum* (1). Primus enim post Assemanum de hac littera disputavit accuratius, sententias protulit, atque eam in tomulo suo secundo, qui lucem non vidit, edere pollicitus est.

Quæ quum ità essent, hanc mihi descripsi è cod. vaticano CLII, quem Assemanus, in *tomo III Catalogi Biblothecæ Vaticanæ*, et Wisemanus, in *Horis Syriacis*, nobis notum fecerunt atque universim contuli cum alio cod. *Bibliothecæ barberinæ* sub n° VII· 62 asservato. Eo enim modo signantur codd. quibus, ante me, usus est Wisemanus. Præterea, Parisios demum redux, in *Bibliotheca nostra imperiali*, codicem mancum ejusdem epistolæ, sub n° 142 latere deprehendi, atque etiam contuli cum apographo meo.

Hæc et alia in eamdem ferme materiam collegeram et servabam in scriniis, quum, anno proxime elapso, *Diarii Nostri Asiatici Pa-*

---

1) *Horæ Syriacæ, Romæ, typis Francisci Bourlié* MDCCCXXVIII, p 31-32, 185.

risiensis præfectus illustrissimus, de me, quâ par est benevolentia, optime meritus Julius Mohl, quædam inserere in *Labores grammaticos Jacobi Edesseni* pollicitus est. Mense junio, dissertatiunculam misi, quæ multis de causis, usque ad hanc diem, typis mandari non potuit. Deerant enim in typographeo nostro imperiali characteres *vocalibus Jacobi Edesseni* exprimendis idonei, atque typorum syriacorum recusio majoris molis operi conficiendo necessaria, quin jam publici juris facta fuerit, impedivit. Attamen, in uno e fasciculis proxime prodituris *Diarii Nostri Asiatici* inseretur, cum *Tabula, in qua experimentur vocales Jacobi Edesseni* e codice parisino CLXVI.

Interim, dum alia paro, ne quispiam me in littera Jacobi edenda præveniret, veritus sum. Noram enim, eam a pluribus viris Germaniæ fuisse descriptam, atque a multis desiderari haud ignorabam. Manum igitur operi admovi atque industriam meam in hoc converti, ut demum hæc littera Jacobi Edesseni, cum aliis quibusdam documentis, lucem aspiciat. Nec deerant rationes aliæ quæ me ad hoc incitabant. Jamdudum enim in mente revolvebam edere aliquid arte lithographica, majorem inde inter textus vulgatos codicesque conformitatem sperans affuturam, præsertim, quum non ita rudis in textibus syriacis describendis meus cederet calamus. Cæterum, hac de re judicabunt viri docti, e specimine quod hodie propono. Iis enim si placuerit, plura alia in posterum promitto, atque etiam periodicum quemdam, syri dicerent *Rahoto*, *cursorem*, in quo quotannis egregium quemdam codicem Bibliothecæ Imperialis evulger, non erit quod non instituam, modo frequentiora mihi suppeditentur otia Deus his providebit!

Pauca habeo quæ addam de ratione, quam secutus sum, in vulgandis textibus syriacis.

I. *Litteram Jacobi Edesseni ad Georgium, episcopum sarugensem*, è codice vaticano CLII descriptam, textum assumpsi, atque breves, inter multas ferme nullius momenti lectiones variantes, quas accurate in apographo meo collegi e codd. VII 62. Barberino et Parisino 142, quos litteris initialibus B et P designo, subjunxi, ne multis inutilibus notis moles accresceret. Quæ desunt in codice Parisiensi, cruce tnterposita, distinxi.

II et III. *Tractatus de Punctis*, sive Jacobi Edesseni, sive Thomæ Diaconi, è codice Barberino VII. 62, transcripsi. Notas variantes è vaticano tantum addidi. Cæterum, in his duobus tractatibus, non adeo discrepant codices ambo. Quæ puncta respiciunt notavi variantes, quum in his major cura impendenda videretur.

IV. Sub hoc memero proposui sectionem III, capitis V, IV partis, operis grammaticalis Gregorii Bar-Hebræi inscripti *K'thovo D'tsem'he*. Ea enim sectio in eamdem omnino materiam

ac cætera documenta collimare videbatur, nec non alludere iis scriptis Jacobi Edesseni quæ primum hodie in lucem proferuntur. De his, in *Diario Asiatico*, plenius tractationem instruam, unde hic aliquid dicere inutile putavi. Nullam instrumentorum præcedentium sequentisque versionem addidi, tum, quia vix transferri *ex objecti natura* possunt, tum, quia quæ transferri potuissent alibi proponam.

V. Haud inutile visum mihi est etiam proponere quædam fragmenta, e cod. vatic. **141**, qui continere perhibetur *Homilias Severi Antiocheni e Græco in Syriacum translatas à Jacobo Edesseno.* Codex iste scriptus fuit, Jacobo vivente, anno Christi **701**. In initio præbet fragmentum epistolæ nostræ, quod tamen recentiori tempore, folio assuto, ibi transcriptum fuisse multa suadent. Haud improbabilis conjectura est, illum tomum Homiliarum Severi *eumdem esse* ac ille, quem ipse Jacobus ad Georgium transmisit, et, eo mediante, ad Abbatem Mar Julianum, qui, qualis fuerit, adhuc mihi compertus non est.

Codicem, attentè, attentius, pluriesque examini subjeci, eo fine ut hanc epistolam *De Orthographia Syriaca*, illustrarem. Dolendum omnino est cœno Nili fuisse ferme oblitum, dum e Nitriæ deserto Romam adveheretur. Attamen omnes præfert characteres codicum, quos a Jacobo Edesseno *Jacobitas* nuncuparem. Foliorum margines criticum, philologum, grammaticumque denuntiant.

Primum fragmentum descripsi ex Homilia **82**; secundum e folio **165**, verso. Tertio, demum, subjunxi annotationem quamdam ad *Homiliam* **77** *Severi*, è folio **131**, recto erutam, quæ indè transmeasse videtur in plures codices Versionis Philosseno-Harclensis, ad *Marcum* XVI. I., v. g., in cod. **268** vaticanum, F. **53**, verso.

VI demum loco, apposui lineam textus, in qua Jacobus Edessenus suas vocales inseruit. Quæ quum sit atramento oblita, in codice adhibito ad tabulam palæographicam exprimendam pro Diario Asiatico, opportunum putavi hic duas variantes afferre ex aliis codicibus quos nactus sum. Cæterum, de his videas *Diarium Asiaticum*, si libuerit, in quo prolixe satis tractabitur hæc materia.

Textum punctis vocalibus et vocalibus græcis generatim, in cod. vaticano, animatum non ità reperias in codicibus Barberino, et Parisino, ubi tantum quædam voces notantur vocalibus græcis, quo facilius ab æquivocis secernantur.

Textum vocalibus græcis ipse non animavi; tentavi tamen experimentum in pagina VII, ubi hæc methodus omnino usurpanda videbatur, atque adhibui *formam vocalium karkaphitarum*, de quibus olim Wisemanus egregiè dixit, et ego disputare proxime prolixius debeo, aperiendo meam sententiam de sic dicta *Versione vel Recensione*

karkaphensi, atque, ut jam nunc dicam, meram esse credo *traditionem litterariam, Hebræi Masoram dicunt.* Signa *Roucok et Kuschoï* indicavi, aliis minori puncto sex litteris *BGaDK'PhaTh* apposito. Sphalmata codicum, etiam aperta raro correxi, accuratam eorum descriptionem qualibet correctione meliorem reputans, et, si quando correxerim, monere curavi. Sunt enim sphalmata quædam, pauca tamen numero, V. G. eadem littera habet simul *Roucok et Kuschoï*, vel attendendum est modo punctandi, ut ratio, cur istud illudve reperiatur in tali loco, detegatur. Tres formas in *littera Pa* observavi, quod nullus adhuc animadvertit. Cæterum, de his et multis similibus tractare alibi plurimis debeo, unde valedicam tibi, benevole lector, nunc superest.

Lutetiæ Parisiorum, Feria V, in Cœna Domini.



EPISTOLA

SANCTI MAR JACOBI, EPISCOPI EDESSENI, AD RELIGIOSUM ET SANCTUM MAR GEORGIUM, EPISCOPUM SARUGENSEM, ATQUE PER EUM AD OMNES AMANUENSES ILLOS, QUI IN SCRIPTUM ISTUD INCIDERINT (1).

Religiosissimo Deoque acceptissimo fratri nostro spirituali, anima ministerioque æquali nostro, in Domino salvere Jacobus pauper!

Injustitiam nullo modo parvam video, amice Dei, atque tibi, teque mediante, iis omnibus qui in hoc scriptum inciderint, ut ostendam opportunum judico. Omnes artes in hac vita hominum usui inservientes, ii qui eas colunt et exercent melius norunt artifices quam ii qui earum fructibus gaudent. Attamen, si hanc primam, excellentem, ac, me quidem judice, prœstantem cæteris omnibus amanuensium artem respicias, aliquid planè contrarium contigisse videbis. Non decet enim eos qui artis effectionibus utuntur, artem ipsam, nævos, corrigendi modum, cæteraque demum inservientia, accuratius et perfectius iis qui ejus culturæ exercitiove indulgent cognoscere. Quomodo ita esse debeat, ego dicam, atque intelligatis, o vos omnes qui hæc legeritis, velim. Qui artem lignariam colunt, eam probè, vitia, defectus, correctionem, multo melius quam ii qui artificiatis fruuntur, plaustro inquam, mensâ, capsâ, sedili, aliisve rebus ex hac arte promanantibns cognoscunt. Neque in aliis artibus, fabraria, figulina, aliter rem se habere deprehendas. Ipsi enim fabri, instrumenta, vomerem aratri, clavam, securim, falcem, iis qui hæc adhibent melius ferro conflant, quemadmodum amphoram, hydriam, ollam, aliaque omnia testilia instrumenta, peritiores quum existant figuli ollariive, melius quam hominum vulgus, quod illa emit iisque utitur, conficiunt. Nec contrarium in omnibus contingit artibus. In arte sua arcuum fabricatores jaculatoribus, architecti habitatoribus, fissores navium nautis, sartores textoresque iis qui calceamentis utuntur vel vestes induunt gnari

(1) Quum jacobita Jacobus ad Georgium jacobitam scribat, non est quod moneam titulo sancti non posse designari hanc sanctitatem, quæ veræ Christi Ecclesiæ propriè tantum competit. Mera est appellatio honorifica, nec in talibus minutis, quæ quosdam scriptores quandoque commovere solent, immoror.

magis semper sunt. Unde fit igitur, ut, in hac magna excellentique amanuensium arte quæ libros conficit, illi, qui ipsos legendo ab ipsa adornatos, utilitates ejus capiunt, artem artique inservientia, nævos, eorum correctionem apprimè cognoscant ac melius quam amanuenses qui eam colunt? Nonne injustum est alias omnes artes huic subdi? Haud levem hanc esse inordinationem judico et ostensio in promptu est. Quemadmodum enim, præ omnibus artibus hæc ars magna, honorabilis ejusque cultura aliis etiam honoratior existit, ita pariter, qui eam colunt et exercent eligerentur inter multos, qui ingenio potenti et acuto præditi essent, non vero, ut nunc fit, constituerentur, oporteret. Novam quidem et maximam injustitiam reperio in eo quod, qui multis inferiores, tum copiâ, tum naturalis acuitate ingenii existunt, hanc artem addiscere suscipiant eique operam consecrent, libros adornando, dum quid videant, vel quid scribant nesciunt. Quando hæc verba legent amanuenses, intelligant hoc non fuisse scriptum ut denuo delinquant, verum ut, libenter audiendo, addiscant, corrigantur, prudenti judiciosaque festinatione se gerant. De arte amanuensium, nos qui legimus multa cognoscere et quidem multo melius quam scribæ ipsi, norint etiam, velim. Istos enim unum quidem curare video, nempe ut numerum quaternionum, secundum *divisiones* (1) impleant, sive lineas minuendo, sive crassiores efficiendo scriptionis characteres, sive protrahendo, sive decurtando, sive contrahendo eosdem propter *rubrum* (2), sive signa addendo auferendoque, sive in duas, quo non oportet modo, distinctas voces unam dividendo, sive duas etiam in unam incongruenter contrahendo. Nos autem qui legimus de sensu et significatione eorum quæ scripta sunt curamus. In scriptura constanter serventur ea quæ distinguunt, etiam si oporteat *rubrum* linearum destruere. Quum vero id scientes librarii, id tamen non præstent, eo quod suo agendi modo contrarium sit, ut eis innotescat eorum quæ diximus significatio, paucas ad illos dirigam monitiones, quo amplius, sententia sua spreta, de nostra curent, dum non adeo malum esse intelligent lineam protractam, additam, deficientemve existere, ac si essent quæ intellectum retardant vel significa-

---

(1) Verbum *pouroque* posset optime indicare folia, sed vox *Varquo* usitatior est.

(2) Codex Parisinus, pro *soumoquo*, legit *souquomo;* sed vox illa, lexicis peregrina cum sit, quid significare possit non audio, nisi forte ad Arabum *siquamoun*, (*interstitium*) traxeris, quod sanè, in casu præsenti, absonum non esset, quum agatur de lineis contrahendis. Cæterum *soumoquo* optime quadrare videtur cum contextu. Indicat enim rubrum characterem et lineas illas rubro colore confectas, quas delineare solent in codicibus amanuenses orientales. *Cfr. si placet, Assemani, B. O. T. III, p.* 323 *et seq. carmen VI. Ebed-Jesu.*

tionem depravant. Ante omnia, omnibus libros à me translatos vel compositos describentibus præcipio, ne, ad arbitrium, cuidam rei quid substituant ex iis quæ scribere soliti sunt, in scripturæ characteribus, et in punctis, quocumque modo inveniantur, nisi forte mendum evidens reperiatur tribuendum, vel nobis, quia omnis homo errat, vel amanuensi illi qui à nobis accepit, vel iis qui correxerunt, vel demum oculo lectoris, qui aliquid prætergrediens à recto visu defecit. Deinde eos etiam adjuro ne addant et inducant illa ipsa signa, quæ ego a nominibus, a verbis, ab aliisque sermonis partibus præcidi, sive ab Hebræo, sive a Græco, sive a Latino sermone hæc verba proveniant. Ne scribant igitur *Schleimoun* pro *Scholomon* meo. Scio enim quid scripserim. Neque ponant *B'roschith* sine *Joud,* pro *B rischith* quod ego posui, pariterque *Rischo* vel *Rischonoutho* aut voces etiam omnes ex *Rischo* compositas ne scribant sine *Joud.*

In verbis *Roumoïe*, *Sounodos*, *Pârrissia*, aliisque hujuscemodi, ne *He* introducant, antiquam sequendo consuetudinem. Demonstrativum rei alicujus *Hoï den*, quod duabus distinctis constat vocibus, ne scribant, sine distinctione, ut *Hoïden* illud quod tempus significat. Nosse etiam debent prius *Hoï den* requirere punctum supernè, dum non ita est in illo *Hoïden* tempus indicanti. Ne unitè scribant, quovis loco, hanc vocem *Ak h'do*, sed recte, ubi nos *Ak h'do* unitè et ubi *Aïk h'do*, duobus verbis scribimus, è contra norint. Sciant, velim, ubi indistincte *Of'lo* et ubi *Of*, sine conjunctione cum verbo sequenti, scribimus Non debent interponere T in *Ettpisset*, nec in vocibus quæ ex hoc verbo formantur. Quum enim *EtTpisset* (*rogatus fuerim*) a quodam homine; ipsius supplicationem suscepi; sed *Ettpisset* (*coactus sum*) *requisita* concedere (1). Ea enim P'*ïos'to* id est *persuasio* (*Meschtam'honoutho*) accipit T. Ne *Joud* scribant in voce diem indicanti, quem vocamus *Ethmol* vel *M'nothmol*, dum requiritur in verbo passivo *Ethm'li* et in *Ethmali*, quod eamdem habet significationem ac *Eschtam'li*. Scire debent, quo modo scribimus has voces *Bar'ïotho* et non *Bar'ïotho*, et ubi ponere puncta oporteat. Distinguant verba *Bir'ïotho*, *Ber'ïotho* a *Bar'ïon, Bar'iotho* à *gavolotho* (2). Norint insuper utrum et cur

---

(1) Locus iste difficultate non eget, etiam cum illa Gregorii Bar-Hebræi explicatione, quam dedimus pag. 3. Vox *pouroscho*, quid significet, perspectum clare non habeo. Generatim *indicat separationem, sepositionem alicujus rei, undè sacrificium et eleemosynam.*

(2) De hoc loco videas *Horas Syriacas,* p. 186, ubi Cardinalis Wisemanus tradit textum simul e Codd. Vaticano et Barberino. Varians præcipua, vel potius unica, consistit in voce *schouque* pro *sch'mohe.* Hic locus illustrari posset etiam ex annotatione Cod. Vaticani XIV, ad *Lucam XIV.* 23. Ibi enim dicitur *Jacobum Edessenum* legere *Bar'ïotho* pro *Bir'ïotho.*

legamus *B'rιoutho*. Scribenda illis non sunt uno verbo *Tsovein h'nan*, *Monein h'nan*, *Quorein h'nan*, *Bonein h'nan*, *Quonein h'nan*, aliaque similia, ut distinguantur ab iis quæ legimus *Ts'vaïnan*, *Qr'aïnan*, *B'naïnan*, *Q'naïnan*, *M'naïnan*, ut omnia simul dicam, a verbis in tempore præterito existentibus. Scriptione distinguantur *Methkat'schono* et *Methkatasch Nosch*, et pariter illa quæ his similia sunt : *Isev'ionan Quer'ionan*, *Men'ionan*, *Ben'ionan*, *Quen'ionan*. Nihil minuant in characteribus quæ scripsimus in nominibus hebraicis et græcis, neque aliquid addant : *Quâtâstâssis*, *Phântasia*, *Thêologia*, *Plirophoria*, *Philosophia*, nec in aliis permultis *Quons'tântînos*, *Athanasios*, *Amphilokios*, *Evanguelia*, *Evangueliste*, *Diathîqui*, nec in similibus quæ nunc commemorare non possnm (1). Rejicere non oportet vel mutare nomen *Hicad'h'ioutho*, dum ignoratur quid sit. Significat enim *identitatem rei alicujus*. Recipiantur etiam *Tartia* secundam vicem indicans, atque *Diloito* 'vel *Dilonoioutho*, quæ jam, centum abhinc annis, cognoscitur in Lingua Syriaca, licet non inveniatur apud doctores syros ullibi, apud Mar *Ephrœmum*, inquam, aut, Mar *Jacobum*, aut Mar *Isaacum*, aut Mar *Xenaiam*, aut etiam in operibus illo tempore e Græco translatis Admittant, quæso, *Aιnoioutho*, *Usiam*. Tunc temporis enim, pro *Diloiotho Ihidoiotho*, pro *Ainoioutho Z'no*, pro *Ousia K'iono* vel *Ithoutko*, vel etiam, ut multis solitum erat, *Ithio*, dicebant. Ne confundant cum *Hol'min*, quod est in fine homiliarum istarum, illud *amιn*, quod etiam in fine ponitur. In hac epistolâ, et alia multa notanda forent, si memoria nunc tenerem, quibus erudirem amanuenses illos qui, quum omnia scribant juxta plac tum voluntatis suæ, in hoc tamen reprehensione dignum nihil esse putant, Quoad obsignationes autem illas, quas in principio et fine librorum homiliarumve faciunt, fiant ut voluerint. De mutationibus, additamentis, decurtationibusque quid dicere possem? Relate autem ad authentiam punctorum, quum unusquisque sequatur placitum voluntatis suæ, pauca hic adhuc verba addam, ut amanuensibus persuadeam addiscendum obtemperandumque aliis esse. Antea tamen, comparationem ex ordine physico proferam. Nedum enim pulchrum sit, maxime è contra, indecorum, indecens, difformeque est corpus aliquod naturale et vivens laborare defectu aliquorum membrorum, quæ natura ei dedit, ut, exempli causa, unius oculi, unius auris, unius cornu, manus, vel pedis quatuor tantum digitos habentis. Ita etiam est difforme et indecens reperiri faciem et caput hominis vel bestiæ in quibus sint tres aures, tres

---

(1) Quum typographia, quâ utor, non habeat characteres græcos, non potui *græcè græca* verba exprimere. Impossibile pariter fuit distinguere *Thau* et *Teth*, *Haïn* et *Heth*.

oculi, aut aliquid aliud supereffluens, præter ea quæ communis natura dedit. Nec pulchra essent manus et pes in quibus sex digiti, os in quo dentes et numeroriores, et irregulares, et deorsum protractiores. Minorem difformitatem non generat remotio membrorum à loco quem eis natura assignavit. Non decet enim ut oculus sit loco menti, vel auris loco oculorum hominis, vel digiti loco genuum aut cubiti, vel ungues loco crurum, tarsorum humerorumque. In hoc enim sita est pulchritudo naturæ, ut non sit in ea, nec superfluitas, nec defectus, sed è contrà ut unumquodque membrum conveniat loco quem illi assignavit et præparavit natura creatrix constituitque divinus artifex. *Idem omnino dicendum de situ punctorum eorum quæ distinguunt et significant aliquid, apponunturque in charactere hoc mesopotamico, id est edesseno, vel, ut clarius adhuc loquar, syriaco* (1). Superflua, vel numerosiora quam æquum est, poni non debent puncta, *ubi nullomodo indiget verbum, ut ab alio sibi characteribus simili distinguatur*. Si spissiora enim essent, imitarentur manus vel pedes in quibus sex digiti forent. Curandum tamen est, ne parcè nimis et avarè ponantur, ità ut verbum à sibi consoñis simili discernatur, quantum fieri potest. Quemadmodum enim indecora reperitur abundantia, ita pariter indigentia. Apponi demum debent locis convenientibus, non autem ubi spatium superest, sive regula permittat, sive non. Exempli causa tentabo ego aliqua ponere, ut ostendam quid docere velim. Actum (*Hvodo*) unum et alterum elicit domina(*Hovdo*), atque demum servis (*Havde*) famulabusque præcipit multa opera (*H'vode*) peragere Scio nomen *Idahtho* non indigere littera *Olaf* in initio, quia, secundum scientiam meam (*Idahtho dil*), aliter agere non esset scientia (*Idahtho*). Jam puer non sum; patrem inventorum me credo, quia mihi natura dedit necessaria quibus edoceor et instruor juxta quam, super quam, infra quam litteram puncta appingenda sint (2).

Hæc, in præsenti, sufficiant ad erudiendos librarios, qui Deum amant quorumque conscientia bona persuasioni et correctioni aditum præstat. Religiosam fraternitatem tuam rogo, ut scriptum hoc ad religionem tuam directum cures ab amanuensibus describi, ante

---

(1) Quæ dicit Jacobus optime consonant cum his, quæ narrat Gregorius Bar-Hebreus de Sermone Edesseno. Annotationem quamdam inseruit D. J. Land, in *Diario Asiatico Germanico* (Zeitschrift der deutschen morgenlaendischen Gesellschaft, Band. 22, p. 548-550), cum tabula palæographica, in qua quæstio est de *Alphabeto Mesopotamico*. Quæstionem moveo an ille character non esset à Jacobo inventus.

(2) Videbis, si placet, quæ argumentabor ex hoc loco et similibus in *Diario Asiatico*. Vox, quoad *consonantes* eadem, quatuor modis legitur, ex diversa punctorum appositione.

tomulum illum medium homiliarum epithronisticarum, cum punctis illis, quæ notantur in hoc tomulo, de quo locutus sum, cujusque maximam partem, ego ipse correxi et annotationibus munivi (1), primo quidem ob amorem meum erga vos, deinde, ut cognoscatur regula mihi propria. Ea relinquite puncta, ut sunt, et nolite aliquid in hoc libro radere, donec transcribatur exemplar ab illo ad quem dirigitur; ita ut amanuensis ea videns, sive quæ signo annotationis munita sunt, sive illa quæ pro iis posita sunt, *intelligat regulam relatè ad puncta quam secutus sum,* in epistolâ istâ quam direxi ad Religionem tuam. Fraternitatem tuam rogo etiam, ut eumdem tomum epistolæ tuæ præfigas tuo annulo obsignatum, quando scribes ad Abbatem Mar Julianum, quem salvere nomine paupertatis meæ jubebis, mittendo tum epistolam, tum tomulum hunc medium, ita ut ipse primus hunc describat, appositioni punctorum, *annotationibus* atque iis, quæ signis eas indicantibus annexui, attendat. Perpendat etiam quæ ab amanuensi rectè notata non sunt, ut ego posueram, nec suis in locis. Religioso, electoque viro charitatem meam ostendas, velim, voluntatem ut addiscat, desideriumque meum ut describat, quum ipse sit, qui melius ibi intelligere possit quam alii, qui in ea quæ dicta sunt incident.

Salvus esto, religiogissime frater! Ora pro paupertate mea misericordiam a Deo mihi deprecans. Amen.

---

(1) Verbum *s'tam compedivit, constrinxit,* designare videtur : 1° signum annotationis, quod lectorem ad libri marginem vel calcem remandat. 2° Annotationem ipsam, quæ, quum claudatur, generatim, linea rubra, in codicibus Jacobi Edesseni, propriam significationem verbi *s'tam* requirit. An Assemanus ita intellexerit dubito (B. O. T I., p. 478). Saltem quid indicare velit, dum, hunc locum Jacobi allegando, loquitur de *punctis colligatis,* non intelligo. Vid. B. O. T. I., p. 478.

N. B. — In textu p. I. lin. 5. adde *aloho* — p. V. lin. 26. Pro *ialoudo* cod. vat. mallem legere *ialdo.* — P. VIII. lin. 7. lege : *meschtam'hone* — lin. 10. errorem codd. ita corrigendum censeo : *poqoudo v'tah'toïo, zauho vaz'moko.*

Paris.—Edouard Vert, imp., 20, rue N.-D.-de-Nazareth.

I.

ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ[1]
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܠܘܬ ܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܪܘܓ ܘܡܬܬܪܘܢܐ ܠܟܬܒܗܘܢ ܒܠܘܩܒܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ ܟܬܒܝܢ ܕܣܘܪܝܝܐ.[2]

ܠܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܪܚܝܡܐ: ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܚܘܟ
ܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ ܝܥܩܘܒ ܡܣܟܢܐ ܒܡܪܢ ܠܒܣܝܡܐ. ܠܗ ܠܘܩܒܠ ܐܓܪ̈ܬܐ
ܢܝܚܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܗܘܐ ܠܝ ܐܘ̈ ܙܢܝܐ ܗܠܝܢ. ܕܐܢ ܐܝܬ ܕܢܫܐܠ ܠܝ: ܗܢܐ ܕܢܣܒܬ
ܘܡܬܬܪܝܢ ܐܦ ܠܡܟܬܒ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܕܐ: ܕܟܬܒܝܢ ܐܘܪܚ̈ܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܡܟܬܒܘ ܕܟܬܒܝܢ ܒܝܕ̈ܐ ܗܠܝܢ: ܐܘܪܚܐ ܕܟܬܒܘܢ ܐܘܟܝܬ ܒܗ̈ܢ
ܡܠ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ
ܒܗܘܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܦܩܬܐ ܘܪܡܫܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܟܠܗܝܢ ܥܠܝܗܝܢ ܘܫܡܫܬܐ ܗܢܐ ܕܢܛܥܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ̈ܘܢ ܠܗ
ܠܡܟܬܒ ܕܗܢܘܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܘܒ̈ܬ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܘܠܡܦܪܫܘ ܘܠܡܬܪܓܡܢܘ ܕܗܠܝܢ: ܘܠܡܟܬܒ ܟܠܗܘܢ ܕܢܫܐܠ ܠܦܬܓܡ̈ܐ:
ܡܛܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ: ܗܠܝܢ ܕܡܫܠܡܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܠܗ. ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܡܢ
ܗܢܝܢ ܕܡܛܠ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܘܟܝܬ: ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܗܠܝܢ ܦܪܝܫ ܐܝܬܝܗ. ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܗܢܐ ܕܢܬܬܪܘܢ: ܢܛܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܠܡܝܢ ܠܗ: ܢܛܪܝܢ ܠܗ ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܒܡܠ̈ܐ ܘܡܠܐ
ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܗܢܘܢ ܕܗܘܝܢ ܒܗ. ܘܢܩܛܥܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ: ܡܛܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܠܡܝܢ
ܒܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ: ܒܐܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܘ ܒܡܠܬܐ ܐܘ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܘ ܒܟܘܪܗܢܐ
ܐܘ ܒܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܢܩܫܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ ܡܠܬܐ. ܗܢ ܗܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܡܬܒܝܢܘ: ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܕܗܢܘܢ ܡܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܡܬܒܥܝܘ ܐܝܟ ܐܝܬ
ܠܟܬ̈ܒܐ ܕܦܪ̈ܫܐ. ܠܡܬܠ ܦܬܓܡܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܠܡܦܪܫܘ[3] ܘܠܡܬܪܓܡܘ ܘܠܡܬܒܝܢܘ ܡܛܠ
ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܠܡܝܢ ܒܗܘܢ. ܘܐܦ ܡܦܩܢܐ ܐܦ ܟܠ ܘܦܬܓܡܐ ܢܛܪܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܠܡܟܬܒܘ. ܘܦܩܕ ܡܦܩܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܠܡܩܡ[4] ܘܠܡܫܠܡܘ: ܘܠܡܦܪܫܘ
ܘܠܡܬܪܓܡܘ ܦܬܓܡ̈ܐ ܕܢܫܝܐ: ܡܛܠ ܡܢ ܗܢܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܦܪܫܐ ܕܟܬܒܝܢ ܘܡܫܡܫܢܝܢ

[1] B. ܚܣܝܐ [2] B. ܣܘܪܝܝܐ [3] P. ܘܠܡܦܪܫܘ [4] P. ܠܡܩܡ

ܒܗܘܢ. ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܡܒܥܐ܆ ܐܦ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ܆ ܚܪ̈ܝܒܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܥܠܝܗ̇ ܡܢ ܦܩ̈ܥܬܐ ܐܪ̈ܝܣܛܐ ܥܠܝܗ̇ ܡܢ ܬܚܘܡܐ. ܦܬܚܝܢ ܐܠܦ̈ܝ ܥܠܝܗ̇ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܐܬܩܦܬ ܥܠܝܗ̇ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ ܠܦܘܩܕܢ. ܘܐܬܩܦܬ ܥܠܝܗ̇ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܒܗܘܢ
ܘܠܐ ܬܘܡܐܐ ܕܝܢ ܕܥܠܬܐ ܘܡܥܠܝܬܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܩܠܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ. ܗܢܘܢ ܕ
ܕܐܬܗܡܝܢ ܒܗ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܘܢ ܕܦܪܝܫ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܗܢܘܢ ܕܫܠܡܬܝܢ ܥܡܗ: ܢܪܕܘܦ ܠܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܢܩܒܠ ܠܗ: ܘܡܬܦܩܕ
ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܘܠܐܠܬܪܝܘܬܗ [1] ܥܠܝܗ̇ ܡܫܡܫܝܢ ܒܝܠܗܘܢ ܕܩܠܝܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܫܠܡܝܢ ܠܗ
ܠܗ ܒܡܠܟܝܢ ܕܡܢܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܡܘܬܐ ܕܝܢ [2] ܘܐܘܡܘܬܐ ܗܕܐ: ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܐܝܬ
ܕܐܬܝܗܒ ܐܦܠܐ ܡܦܩܢܐ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܕܗܘ ܗܘܐ ܝܨܪܐ ܕܐܝܬ ܐܘܡܘܬܐ ܕܟܠ ܐܪܥܐ
ܘܡܬܥܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܠܗܘܢ ܐܘܡ̈ܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܐܦ ܡܫܠܡܢܘ ܥܠܝܗ̇ ܡܫܥܒܕ ܡܢ ܒܠܥ
ܢܦܫܗܘܢ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܢܐܠܘܢ ܠܗ ܘܢܦܠܘܢ [3] ܠܗ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܘܟܠܘ
ܘܫܪܟܐ ܘܡܠܟܝܢ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܝܚܐ: ܕܗܘ ܗܘܐ ܕܝܗܘܒ ܐܠܗܘܢ ܗܘܘ
ܥܠܘܗܝ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܗܘ ܐܠܗܘܢ ܠܐ ܫܪܐ ܐܝܬ ܕܝܢ ܡܫܠܡܢܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܦ
ܗܪܟܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܫܝܚ ܒܥܘܕܪܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܝܚܐ ܒܗܢܐ ܘܒܪܬ
ܘܒܢܘܗܪܐ ܒܒܝܬܐ: ܕܐܝܠܝܢ ܘܢܦܠܘܢ ܠܗ ܘܢܦܠܘܢ ܒܗ ܘܢܝܚܝܢ ܩܠܝܠܐ: ܟܕ ܠܐ ܗ̇
ܢܪܕܘܦ ܠܐ ܡܫܡܠ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܦܫܝܩ ܢܟܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܩܠܝܠ ܟܕ ܦܪܝܫ ܩܠܝܠ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܗܢ ܕܐܘܒ ܢܫܬܠܡܘܢ ܠܐܠܗܘܬܐ: ܠܐ ܠܘܬ ܗܢ ܕܫܬܠܡܘ [4] ܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܐܦ
ܘܐܦܠܐ ܘܡܥܠܝܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܘܝܕܥܘܗܝ ܕܗܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܢܪܕܘܦ ܒܐܘܡܘܬܐ ܗܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܚܕ ܗܘ ܕܦܪܝܫ ܚܕ: ܡܢ ܬܪܝܢ
ܗܢܘܢ ܕܦܠܓܝܢ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܡܪܕ ܢܪܕܘܦ ܕܢܦܠܘܢ ܦܫܝܛܐ ܕܒܗܘܢ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܐ: ܟܕ ܐܘ
ܦܠܓܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܫܪܝܐ ܐܘ ܦܠܚܝܢ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ: ܐܘ ܦܘܪܣܝܢ ܐܘ ܩܛܠܝܢ
ܐܘ ܢܟܝܢ ܒܗܘܢ ܚܘܫܒܢܐ: [5] ܐܘ ܦܘܫܩܐ ܠܐܠܗ̈ܐ ܐܘ ܡܕܒܪܝܢ ܐܘ ܦܪܫܝܢ ܗܕܡ
ܥܠܝܗܘܢ ܘܦܠܓܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܘ̈ܠܐ. [6] ܐܘ ܢܟܝܢ ܐܪܥ ܠܒܝ ܠܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܚܕ ܕܝܢ
ܗܢܘܢ ܕܦܪܝܫ ܚܕ ܢܪܕܘܦ ܚܕ ܕܗܘܐ ܘܡܫܠܡ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ: ܥܠܝܗ̇ ܘܡܥܠܝܬܐ
ܘܡܠܟܘܬ ܒܥܠܡܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܗܢܘܢ ܕܦܠܓܝܢ: ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܝܢ
[7] ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܠܒܪ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܕܫܠܡܐ. ܠܗܢܘܢ ܟܠ ܕܗܢܘܢ ܡܫܡܫ
ܒܗ ܘܠܐ ܢܟܝܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܫܠܡܝܢ ܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܕܫܠܡܐ ܕܐܘܪܚܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ

[1] P. ܠܐܠܬܪܝܘܬܗ [2] P. ܠܗܘܢ [3] P. ܒܗ [4] B. ܕܫܬܠܡܘ [5] ܚܘܫܒܢܐ P. [6] P. ܐܝܬ [7] P. ܚܘܫܒܢܐ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [1] [illegible]
[illegible] [2] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [3] [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [4] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

---

[1] P. [illegible] [2] P. [illegible]
[3] P. [illegible] [4] G. Bar-Hebraeus: [illegible]
[illegible]
[illegible] Cod. cas. F. 14-7-p.20 [illegible]
[illegible]
in [illegible] P. I. cap. VI. sect. 3. [illegible]

ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܒܗ̇. ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܕܝܢܐ ܡܢ ܕܝ̈ܢܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܗܘ ܕܐܢ̈ܫܝܢ ܐܠܗܐ ܐܘ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܘ: ܠܐ ܢܕܘܢ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܐܢ̈ܫܐ
ܐܠܐ ܕܡܬܬܚܒܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܘ ܒܥܠܡܐ ܕܐܢ̈ܫܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܦ ܥܠܡܐ. ܢܕܘܢ ܐܢܫܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܗܠܝܢ ܕܝ̈ܢܐ ܘܠܗܠܝܢ. ܠܐ ܕܝ̈ܢܐ ܘܢܕܘܢ ܐܢܫܐ ܗܘ ܠܐ ܠܗܘܢ ܕܫܒܩܘ
ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ. ܘܕܝ̈ܢܐ ܡܫܬܐ ܕܝ̈ܢܐ: ܘܕܝ̈ܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܝ̈ܢܐ. ܘܕܝ̈ܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠ
ܡܫܝܚܐ. ܢܕܘܢ ܠܗ ܗܠܝܢ. ܐܦ ܕܠܟܠܗ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܦܪܝܫ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܀

ܠܐ ܢܣܒܘܢ ܢܫ̈ܐ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ ܚܕ ܡܢ ܡܫܬܘܬܦܐ. ܐܘ ܬܠܬܐ ܚܕ ܐܘ ܐܪܒܥܐ ܚܕ. ܐܘ ܚܡ̈ܫܐ
ܚܕ: ܐܘ ܝܬܝܪ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܬ. ܐܚܪܢܐ ܕܢܣܒ ܐܚܪܬܐ: ܡܢ ܡܫܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܢܫ ܚܕ: ܕܒܝܬ ܒܝܬ. ܒܝܬ ܒܝܬ ܒܝܬ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܕܢܒܥ
ܢܗܘܐ ܚܒܝܒ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ: ܡܢ ܡܫܬܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ܘܗܠܝܢ
ܐܢܬܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܡܠܐ [1] ܀ ܒܝܬ ܒܝܬ. ܒܝܬ ܒܝܬ. ܒܝܬ ܒܝܬ. ܠܐ ܢܣܒܘܢ
ܡܢ ܐܚ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܚܕܐ ܘܚܕܐ. ܘܠܐ ܢܣܒܘܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܢܗ
ܡܢ ܐܚܘܗܝ: ܦܐܛܪܘܢ: ܦܐܛܪܘܢ: ܦܐܛܪܘܢ: ܦܐܛܪܘܢ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܚ̈ܝܗܘܢ. ܐܚ̈ܝܗܘܢ. ܐܚ̈ܝܗܘܢ. ܐܚ̈ܝܗܘܢ. ܐܚ̈ܝܗܘܢ܀
ܐܘ ܕܐܚܘܗܝ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܬ. ܕܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܗܘܐ ܕܐܚܘܗܝ ܐܝܬ. ܠܐ ܢܣܒܘܢ ܠܗ
ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܒܥܠܡܐ. ܟܕ ܢܡܘܣܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܕܘܢ ܗܢܐ ܐܠܗܐ. ܕܫܒܩܘ ܠܗܘܢ ܕܡ
ܕܢܣܒ ܟܕ ܚܕ ܕܚܕܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܗ ܕܐܚܪܬܐ: ܕܫܒܩܘ ܠܡܫܬܐ ܕܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܗܝ
ܕܐܚܪܬܐ ܐܘ ܕܐܚܪܬܐ. ܒܝܬ ܗܘ ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ ܠܗ ܠܡܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕ
ܠܗ ܩܕܡܝܢ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘ. ܠܗ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܐܘ ܠܗ ܡܢ ܐܢܬܬܗ ܘܡܢ
ܐܢܬܬܗ. ܐܘ ܡܢ ܐܢܬܬܗ: ܐܘ ܒܢܬܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܢܣܒ ܡܢ ܚܕܐ ܒܥܠܡܐ ܗܠܝܢ: ܐܘ ܐܢܬܬܗ:
ܐܘ ܡܢ ܕܐܚܘܗܝ: ܠܐ ܢܣܒ ܗܘ ܕܐܚܪܬܐ ܐܦܪܝܫ ܗܘܐ ܚܕܝܪܬܐ. ܢܣܒ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܢܬܬܗ ܐܢ.
ܢܣܒ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܚܘܗܝ: ܐܘ ܒܢܬܗ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܐܚܪ ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܬܬܐ ܐܦܪܝܫ
ܗܘܐ. ܠܐ ܢܣܒܘܢ ܟܕ ܗܘ ܠܥܠܡܐ ܕܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܗܠܝܢ ܡܫܬܐ: ܗܘ ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܒܕ
ܒܥܠܡܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܘ. ܐܦ ܐܢܬܬܐ ܡܫܬܐ ܐܢܐ ܗܘ ܠܥܠܡܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ
ܡܫܬܐ ܗܘ̈ܝ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ: ܡܛܠ ܕܐܢܬܬܗ ܕܡܫܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܥܒܕ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ
ܢܡܘܣܐ: ܟܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܡܫܬܥܒܕ ܕܠܐ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܟܠ ܗܘܐ. ܟܠ ܢܡܘܣܐ
ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܟܠ ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܥܒܕ ܐܘ ܕܡܫܬܐ ܐܢܐ ܕܢܣܒ: ܘܟܠ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܒܥܠܡܐ
ܒܥܠܡܐ: ܘܟܠ ܡܫܬܥܒܕ ܘܟܠ ܠܡܫܬܥܒܕܝܢ ܘܟܠ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ

[1] B. ܘܗܠܝܢ ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܬܐ

ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܘܠܒܠܐ ܡܢܗ ܐܘ ܠܒܣܠܐ ܡܢܗ ܐܢܟܝ. ܐܝܟ ܠܩܫܝܫܐ ܕܢܩܘܡܐ ܫܘܬܦܘܬܐ
ܗܠܝܢ ܢܩܦܢ ܕܒܠܐ: ܠܗܠ ܡܢ ܟܠܐ ܕܦܠܘܚܐ ܙܢܝܐ ܐܠܗܐ: ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܪܝܢ
ܕܒܠܐ: ܗܠ ܦܬܟܪܐ ܘܡܩܒܠܢ ܠܡܪܐ. ܠܗܠ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܝܠܗ ܡܫܒܚܐ. ܗܐ ܟܝ ܗܟܢ
ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܠܟܠܡܕܡ ܕܝܢ ܕܠܗܠ ܡܫܒܚܘܬܗ ܡܢܗ ܠܟܠܗܘܢ ܦܬܟܪܐ
ܠܗ. ܡܢ ܡܫܒܚܐ ܗܢܐ ܡܬܝܕܥܐ ܕܬܘܪܐ ܗܘܐ ܕܡܬܥܒܪܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܠܡܦܪܫܘ ܕܗܘ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܝܢܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐܡܪ: ܗܢܐ ܐܢܐ ܕܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܡܫܝܚܐ ܦܪܝܫܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܐܘܕܝ. ܚܕܐ ܗܝ ܡܛܠ ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܠܗܘܢ: ܕܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܬܚܙܝܐ ܕܠܗ:
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܬܝܠܕ. ܘܠܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ: ܡܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܗ. ܐܢܫܐ ܕܟܝ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܦܠܘܚܐ: ܠܗܝܢ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܗܠ
ܘܠܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܠܐܡܫܝܚܘ: ܡܬܠܟܠܗܘܢ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܕܡܛܠ ܢܦܫܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ
ܕܠܐܪܥܐ ܕܝܠܗ ܕܠܗܘܢ. ܘܟܠܡܕܡ ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ. ܡܫܝܚܐ ܟܝ ܒܪܗ ܗܘ ܐܪܥܐ
ܐܪܥܐ ܕܝܠܗ ܟܝ ܦܠܘܚ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܠ ܐܠܗܐ ܡܢܗ ܘܠܗܘܢ ܘܦܪ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܗܘܢ
ܡܫܝܚܘܬܐ: ܡܪܢ ܘܠܐܪܥܐ ܘܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܡܬܝܕܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܢܗ
ܘܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܦܬܟܪܐ ܕܗܠܝܢ ܢܦܫܐ: ܘܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕ
ܕܝܠܗܘܢ: ܘܠܗܘܢ ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܦܠܘܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܗܘܘ ܠܗ: ܘܐܦ ܠܐ ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܠܒܢܝ. ܟܕ ܐܢܐ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ✠ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗܠܝܢ
ܗܘܝܢ. ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܘܐܦ ܠܦܘܪܫܢ ܕܝܠܗ ܕܐܬܐܡܪ: ܕܐܢܫ ܐܢܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܠܢܦܫܗ. ܘܐܡܪܐ ܕܗܘ ܐܠܗܘܬܗ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ
ܗܘ ܐܡܪܐ ܕܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܠܠܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܟܝ
ܦܠܘܚܐ ܐܝܬ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ: ܘܟܠ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ܀

II

ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܘܪܗܝ

ܡܛܠ ܢܦܫܐ

ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܚܐ ܕܢܫܐܠ ܠܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ. ܕܒܠܐ ܐܦ ܗܠܝܢ. ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܢܦܫܐ.
ܕܟܠܗ. ܒܠܐ ܦܠܓܐ. ܡܛܠ ܕܢܦܫܐ. ܡܛܠ ܕܢܦܫܐ ܦܪܝܫ ܡܢ ܡܘܪܐ ܠܢܦܫܐ. ܐܦ ܟܠ ܕܠܐ
ܦܠܘܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܠ ܒܦܘܪܫܢܐ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܗܘ: ܐܪܥܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ ܢܦܫܐ
ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܡܢ ܠܟܠܐ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܐܪܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ. ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܐܦ ܕܝܢ ܗܝ. ܕܢܦܫ. ܘܦܪܘܫܘܬܐ. ܘܕܝܠܗ.. ܘܒܠܐ ܦܠܓܐ ܕܢܦܫܐ ܘܢܦܫܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܠܐ
ܟܠ: ܐܘܟܝܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܕܢܦܫܐ ܐܘ ܦܠܓܐ ܒܦܪܘܫܘܬܐ ܗܘ ܦܘܪ[illegible] ܡܢ ܠܟܠܗܘܢ

ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܕܠܩܒܠ ܐܘ ܩܕܡܝܢ ܡܢ ܠܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܕܩܪܝܢܢ ܐܠܗܘܢ ܕܡܫܬܒܚܢ ܘܡܬܝܒܢ ܘ
ܠܐܒܐ ܒܗ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܦܫܝܛ ܒܗ ܒܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܢܩܦܬܐ ܦܘܫܐ. ܚܕ ܡܢ ܠܝܠܐܘܬܐ ܡܢ ܠܗ
ܠܡܠܬܐ. ܘܩܠܝܡܐ ܗܟܘ ܗܢܐ ܦܩܘܕܐ.. ܦܘܐ ܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܡܟܐ ܕܡܠܝܐ
ܐܝܬ ܠܟܠܗܝܢ ܩܠܗܘܢ ܡܢ ܕܢܩܦܬܐ. ܘܩܘܫܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܀ ܀

܀ ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܀ ܩܠܐ ܦܪܘܩܐ.. ܘܦܪܘܩܐ ܡܢ ܒ̈. ܡܦܩܢ ܐܘܪܐ. ܐܘܪܚܐ ܐܘܪܐ
ܠܦܠܓܐ ܐܘܪܐ ܕܢܘܪܐ. ܗܢܐ ܐܘܪܐ ܕܢܘܪܐ. ܦܘܪܩܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܀

ܬܫܠܡ ܕܝܢ ܩܠܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܝܘܢܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܕܒܪܢܫܐ ܡܢ ܕܒܝܬܐ.
ܕܒܝܬܐ. ܕܟܠܢܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܒܠܐ. ܐܝܠܝܢ. ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܕ. ܝܘܢܝܐ ܘܦܪܘܩܐ.
ܩܠܐ ܡܘܬܒܐ ܕܐܬܪܓܫܐ. ܘܕܐܦܪܝܡ ܒܢܘܩܙܐ ܗܢܐ. ܕܒܪܐ. ܡܪܕܐ. ܡܪܕܐ. ܦܪܕܐ. ܦܪ
ܡܪܕܐ. ܦܪܕܐ. ܦܪܕܐ. ܠܘܬ ܗܟܢܐ ܐܝܟ. ܕܐܦ ܒܦܘܪܫܢܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܐܝܬ ܒܗܢܘܢ. ܕܒܪܢܫܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܐܟܠܐ ܕܦܫܝܛ ܒܒܝܬܐ ܘܒܒܝܬܐ ܀ ܘܠܒܝܬܐ ܡܢ ܡܦܩܬܐ ܦܪܘܩ
ܢܩܦܬܐ. ܐܟܢܐ ܕܟܕ ܬܫܒܘܚܬ ܕܪܘܚܐ. ܒܪܢܫ. ܒܐܝܬ. ܐܦܪܝܡ. ܕܠܐ ܗܢܟܐ ܕܐܢܫ ܢܩܦܬܐ.
ܕܩܠܡܢܐ ܗܝܡܢܐ. ܕܬܫܒܘܚܬ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܒܪܢܫ. ܩܠܐ. ܐܦܪܝܡ. ܟܕ ܗܢܟܐ ܕܗܝܡܢܐ.
ܒܟܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܦܫܝܛ ܘܕܟܝܢ ܘܦܣܘܩܝܢ ܡܬܘܩܢ ܩܪܝܢ. ܘܐܣܝܪܬܐ [1] ܘܡܬܬܣܝܡܐ. ܗ̇.
ܒܪܢܫ. ܩܠܐ. ܐܦܪܝܡ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܬܐܡܪ. ܬܟܪܐ ܕܠܝܟ. ܬܠܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܟܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܟܢ
ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܦܪܝܫܝܢ ܕܝܢ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܩܠܐ ܢܩܦܬܐ ܕܠܟܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܦܪܝܫܝܢ ܘܦܫܝܛ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܐܘ ܒܥܘܠܐ ܦܪܘܩ ܟܠܗ ܕܡܬܒܥܐ ܐܘ ܒܡܠܬܐ ܗܘ ܕܦܪܐ.
ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܐܢܫ. ܩܘܡ. ܐܝܟܢ. ܩܘܡܘ. ܐܝܟܢܐ. ܩܘܡܘ. ܐܝܟܢܐ. ܠܐ ܟܠ. ܐܝܟ
ܠܗܠܝܢ ܐܝܟ ܠܝܘܢ. ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܕܝܢ ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܐܢܫ. ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܒܥܘܬܐ
ܕܐܝܬ ܐܢܫ. ܒܟܐ. ܗܟܢ. ܐܒܪ. ܘܕܐܝܬ ܗܠܝܢ. ܕܩܐܡ ܕܝܢ ܡܢ ܠܟܠܐ ܟܬܒ. ܩܛܠ. ܐܡܪ. ܀
ܬܫܠܡ ܕܝܢ. ܩܠܐ ܟܢܝܫܐ. ܟܢܝܫܬܐ ܕܝܢ. ܕܢܦܩ ܡܢ. ܩܠܐ ܟܠܐ. ܩܕܡܝܐ. ܕܝܠܗ. ܐܝܟ
ܐܝܟܢܐ ܐܬܐܡܪ. ܘܕܐܝܬ ܗܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܐ ܕܦܪܘܩܐ ܘܝܘܢܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ.
ܡܢ ܠܟܠܐ ܡܢ. ܡܫܟܚ. ܟܬܒܐ. ܟܬܒܐ. ܟܬܒܐ. [2] ܟܬܒܐ. ܦܠܚܐ. ܗܟܢ ܡܢ ܠܡܠܬܐ ܕܝܢ. ܘ
ܡܫܟܚ. ܟܬܒܐ. ܟܬܒܐ. ܠܘܬ ܕܝܢ. ܐܒܪ. ܐܒܪ. ܐܒܪ. ܐܒܪ. ܐܒܪ. ܐܒܐ. ܐܒܐ. ܐܒܐ. ܐܒܐ. ܐܒܐ. ܐܒܐ
ܟܬܒܐ. ܟܬܒܐ. ܟܬܒܐ. ܟܬܒܐ. ܗܟܢܐ. ܗܟܢܐ. ܒܟܪܐ. ܟܬܒܐ. ܫܒܩܐ. ܡܫܟܚ. ܫܒܩ. ܦܫܝܛ.

ܡܪܕܐ. ܦܪܕܐ. ܦܪܕܐ. ܡܪܕܐ. ܡܪܕܐ. ܦܪܕܐ. V. [1] V. ܕܡܠܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ:
[1] V. ܘܐܣܝܪܬܐ [2] V. ܒܟܬܒܐ

[illegible] [1].

[illegible]

[2] [illegible]

[illegible] [3] [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible] [6] [illegible]

---

[1] v. [illegible] [2] v. [illegible]

[3] v. [illegible] [4] v. [illegible] [5] v. [illegible] [*] v. [illegible] [6]. v. omit.

In moto praecedenti. — v. [illegible]

[illegible] .8.

ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ. ܘܡܫܠܡ ܠܫܠܝܚܐ. ܘܡܘܬܐ ܐܝܟ ܟܦܢܐ
ܬܟܘܢ ܡܠܝܐ ܡܢ ܡܘܬܢܐ. ܘܡܫܒܩܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܡܢ ܟܠ ܝܘܡܐ. ܠܟܘܡܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐܝܬ
ܘܟܘܡܪܐ ܕܒܢܝܐ ܕܒܝܬܐ ܘܟܝܢܐ. ܠܟܘܡܪܐ ܘܟܗܢܐ. ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܐܠܐ ܡܢܝܢܐ: ܐ
ܠܟܘܡܪܐ ܘܫܡܫܐ. ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ. ܘܟܝܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܡܢܗ: ܒ
ܠܟܘܡܪܐ ܘܠܫܡܫܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܝܬ ܦܠܚܐ. ܦܚܡܝܢ ܐܘܟܠ ܦܘܡܝܢ. ܒܪ ܠܡܥܒܕ ܐܘܟ

ܠܐ ܡܫܬܐܠܢܐ. ܦܩܘܕܝܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܩܘܙܐ ܠܥܠ ܕܡܫܬܐܠܢܐ. ܕܝܠܗ. ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ
ܬܚܬܝܐ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܒܬܪܝܢ ܐܦܝܢ. ܘܚܕ ܗܘ. ܕܫܠܡ ܕܡܢܗ ܕܠܐ ܦܣܝܩܐ ܗܘܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܠܗ.
ܠܡܫܬܐܠܢܐ ܕܝܢ. ܚܕ ܢܩܘܙܐ ܠܥܠ ܕܡܫܬܐܠܝܢ. ܗܘ ܕܠܡܫܬܐܠܢܐ ܕܡܫܬܐܠܝܢ. ܕܐܪܒܥ ܕܝܢ
ܦܩܘܕܝܐ ܕܬܠܬܐ ܡܠܝܢ ܗܘ. ܕܠܡܫܬܐܠܢܐ ܘܐܪܒܥ ܘܬܠܬܐ ܟܕ ܢܝܚܐ. ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܝܠܗ
ܕܝܢ. ܡܬܟܦܢܐ ܡܥܝܢܢܐ. ܘܠܣܘܦ ܚܕ ܦܩܘܕܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܠܝܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢ
ܠܡܫܬܐܠܢܐ ܡܬܟܦܢܐ ܘܕܠܐܪܐ ܡܥܝܢܢܐ ܘܦܩܘܕܝܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ. ܘܒܬܪܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܢܩܘܙܐ
ܗܘ ܗܟܢܐ ܡܫܡܠܝܢ. ܟܕ ܕܝܬܝܪܐ ܡܫܡܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܗܟܢ ܩܕܡܝܐ ܠܥܠ ܢܝܚܐ.
ܡܫܡܠܝܢ ܩܪܝܢܐ ܕܝܢ ܐܘܟܝܬ ܦܩܘܕܝܐ ܚܕ ܠܣܘܦ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܠܝܢܐ ܘܡܬܟܦܢܐ ܕܠܐܪܐ ܘܠܗ
ܠܡܫܬܐܠܢܐ. ܠܬܚܬܝܐ ܕܝܢ ܘܐܘܟܝܬ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܟܕ ܕܬܚܬܝܬܐ ܠܣܘܦܐ ܗܘ ܕܡܬܟܦܢܐ.
ܗܘܐ ܕܝܢ. ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܡܬܟܦܢܐ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܐܝܬ ܐܦ ܢܩܘܙܐ ܕܕܡܝܢ ܠܬܪܝܢ. ܠܡܫܡܠܝܢ.
ܡܬܟܦܢܐ. ܦܩܘܕܝܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܦܢ ܟܕ ܩܝܡܘ ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܡܠܝܢ. ܡܬܟܦܢܐ ܕܝܢ. ܠܗܘ
ܗܘ ܕܪܗܛ ܡܫܡܠܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܟܕ ܐܝܬ ܡܢܗ ܡܫܠܡ. ܠܡܫܡܠܝܢ ܥܠܝܗ. ܟܕ ܐܝܬ
ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܠܝܢ: ܡܫܡܠܝܢ ܠܗܠܝܢ [ܐ] ܒܬܪܝܢ. ܦܩܘܕܝܐ ܕܝܢ: ܚܕ ܦܣܘܩ ܠܡܫܡܠܝܢ.
ܐܘ ܠܡܫܡܠܝܢ ܦܩܘܕܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܠܡܫܡܠܝܢ ܙܘܓܐ ܐܚܪܬܐ. ܐܠܗܐ ܕܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܠܗܐ
ܕܐܒܝ ܐܝܣܚܩ. ܡܫܡܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܫܡܠܝܢ ܕܩܪܝܢܐ: ܘܐܡܪ ܠܝ. ܠܘܬ ܦܩܘܕܝܐ.
ܦܣܘܩܐ. ܦܩܘܕܝܐ. ܦܩܘܕܝܐ ܦܩܘܕܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܫܡܠܝܢ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܐܚܪܬܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܐܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܕܝܢ. ܐܘ ܦܩܘܕܝܐ ܦܩܘܕܝܐ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܦܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܢ ܠܡܫܡܠܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܡܢܗ ܡܫܡܠܝܢ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܬܪܝܢ ܕܬܪܝܢ ܢܩܘܙܐ ܘܡܫܡܠܝܢ: ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܢ
ܠܡܫܡܠܝܢ. ܘܐܝܟ ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܩܘܕܝܐ. ܗܘ ܗܘܐ ܕܡܫܡܠܝܢ. ܦܩܘܕܝܐ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܦܩܘܕܝܐ
ܗܘ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܕܬܪܝܢ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ. ܘܗܘ. ܗܢܘ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܢ
ܕܡܫܡܠܝܢ ܐܢܐ. ܦܩܘܕܝܐ ܕܝܢ. ܐܘ ܡܫܡܠܝܢ ܕܐܡܪ. ܦܩܘܕܝܐ ܕܝܢ ܗܟܢ ܡܫܡܠܝܢ ܕܐܡܪ
ܦܩܘܕܝܐ ܕܝܢ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܫܡܠܝܢ ܠܗܘ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܠܡܫܡܠܝܢ
ܡܫܡܠܝܢ ܗܢܘ ܡܫܡܠܝܢ ܕܝܢ: ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܡܫܡܠܝܢ ܠܡܫܡܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ
ܠܘܬ ܡܫܡܠܝܢ: ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܠܡܫܡܠܝܢ ܗܟܢܐ. ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܘܗܟܢܐ
ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܟܠ ܡܫܡܠܝܢ. ܦܩܘܕܝܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܡܫܡܠܝܢ ܡܢ ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢ. ܦܩܘܕܝܐ ܕܝܢ
ܡܢ ܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܠܘܬ ܕܡܫܡܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ ܦܩܘܕܝܐ ܡܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܘ ܠܡܫܡܠܝܢ
ܡܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܦܩܘܕܝܐ. ܦܣܘܩܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܠܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܠܡܫܡܠܝܢ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ

[ܐ] V. ܠܗܠ [ܐ] ܡܫܡܠܝܢ

[illegible]

III

[illegible]

[illegible]

[1] V [illegible] *hic et loco proxime sequenti* [2] V [illegible]

[illegible] [1] [illegible]
[illegible] [2] [illegible]
[illegible]
[illegible] [3] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [4] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [5] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] v. [3] [illegible] v. [2] [illegible] v. [1]
[illegible] v. [6] [illegible] v. [5] [illegible] v. [4] oporteret
v. optime [illegible] [7] omittit vati. cod.

ܢܪܟܘܣܬܐ ܢܥܒܝܪ ܠܠܘܡܣ ܩܠܘܡܘܣܘܣ ܦܘܠܛܐ܇ ܘܠܐܦܪܝܢܛܐ ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܗܘ
ܕܗܘ ܦܣܘܩܐ ܡܪܙܐ ܐܘ ܕܝܠܗܘܢ ܗܢܐ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܕܦܣܩ ܗܠܝܢ ܐܦܪܝܢ. ܕܐܬܟܬܒ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܡܢ ܐܝܟ. ܕܐܝܬ ܐܝܟܢ. ܝܗܒ ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܐ. ܢܣܒ ܠܐ ܦܣܘܩܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܀ ܣܘܟܠܗ ܡܘܢ
ܡܣܟܠܢܐ ܕܢܘܩܕܐ. ܘܕܐܝܬ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܩܒܠ ܕܝܠܗ. ܕܠܝܪܐ
ܠܠܝܢ ܕܡܠܝܢܘܬܗ ܕܢܣܒܘܢ ܠܡܘܒܠܐ: ܠܐܘܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܦܩܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܘ ܐܠܐܘܢܝܐ.
ܦܣܘܩܐ ܘܒܪܝܫܝܬܐ. ܕܐܬܐܡܪ ܢܘܩܕܐ ܕܠܗܘܢ ܗܢܐ ܦܪܘܩܐ ܢܒܝܐ. ܗܘܝܬ ܒܪܝܫܝܬܐ ܐܬܐ
ܗܘ ܗܠܝܢ. ܘܐܦܢ ܘܒܪܘܣܛܘܗܘܢ. ܩܘܡܐ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ. ܩܘܡܠܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܗܢܘܢ ܐܣܘܝ.
ܩܢܝܢ: ܘܗܢܐ ܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܒܝܐ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܝܢ: ܐܪܡ ܢܩܫܐ. ܘܠܐܘܠܝܢ ܕܠܗܪܝܢܐ
ܡܬܠܘܬܐ [ܐ] ܕܗܘ ܒܒܝܬܐ. ܡܢܡ ܕܐܬܩܒܝ ܠܗ. ܡܢܒܥܐ ܠܐ ܡܦܩܪ ܐܒܪ. ܩܘܡܠܝܢ ܘܗܘܝܢ
ܘܦܘܠܛܐ ܕܩܘܡܐ.. ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܦܘܠܛܐ.. ܩܘܡܐ ܘܠܐܘܠܝܢ ܢܩܘܡ ܡܠܝܢ ܡܢ ܡܕ
ܡܣܟܘܢ: ܡܢܣܟܐ. ܘܒܠܗܐ ܡܢ ܒܗܠ ܝܗܘܢ: ܢܠܐܦܪܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܠܐܝܢ ܕܢܗܘ ܘܢܒܥ
ܠܡܒܠܘ. ܕܗܘܐ ܕܐܦܩܘܡ ܗܘ ܡܣܩܪܐ ܕܢܒܥܐ: ܬܠܝܬܝܐ ܠܟܠܗ ܘܩܘܡܐ. ܐܠܗܐ ܕܩ
ܗܟܢܐ ܦܠܠܘܣ: ܢܠܐ ܕܗܘܐ. ܗܘ ܒܪܢ. ܘܗܘ ܒܪ ܒܪܢܫܐ. ܘܗܘ ܒܪ ܝܘܢܢ
ܢܝܪܐ ܒܡܘܪܐ. ܒܪܘܡܐ. ܒܝܬܐ. ܕܗܘܐ ܕܠܐ ܩܘܡܐ ܘܦܘܠܛܐ ܕܩܘܡܐ ܕܗܘ ܠܗ ܠܢܒܥ ܕܢܗ
ܠܗܠܘܢ.. ܘܐܦܢ ܘܡܩܕܡ ܠܐܪܡܝܐ ܡܪܟܒܢܐ ܘܢܠܐܟܢ ܬܘܟܡ ܒܢܒܝܐ. ܐܡ ܠܐܦܩܠ ܢܩܪ
ܦܐܪܝܟܘܡ ܢܠܒܘܫ ܕܡܟܠܘܠܡ. ܕܗܘܐ ܕܩܘܡܐ. ܠܐܟܘܡ ܟܠ ܢܟܪܝ ܐܘܪܚܐ ܡܪܝܐ
ܟܕ ܗܘ ܡܠܐ ܠܝܘܡ ܕܐܝܬ ܒܐܒܗ ܘܐܒܗܘܢ ܒܒܝ ܐܠܗܘܢ.

IV.

ܩܘܡܐ ܠܠܠܝܐ ܡܠܐ ܬܝܪܐ ܡܢܝܪܐ ܕܡܩܠܦܐ ܩܪܝܘܣ܀ ܗܠܝܢ ܝܗܒ ܒܩܠܐ ܠܐܦܪ
ܠܐܦܪܝܢܛܐ ܐܘ ܒܡܩܢܐ ܡܠܐܟܐ. ܘܢܝܪܐ ܩܪܝܘܣ ܕܡܩܠܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܢܝܪܐ ܩܠܝܒܐ
ܠܠܗܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܟܢܝܫܐ. ܬܘ ܠܟܠ ܗܘܐ ܢܩܡܒ ܡܝܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܠܒܝܫ
ܘܠܒܫ ܕܐܠܐܦܝܢ ܦܠܛܘܢ ܡܠܐܟܐ. ܘܡܬܪܟܒܐ ܬܘ ܡܢ ܡܝܬܐ ܠܠܐܦܪ ܡܢ ܡܢ
ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܢܝܪܐ ܡܢܟܘܢ ܘܐܦ ܐܢܬܐ ܕܒܝܬܗ ܕܐܠܐܦܝܢ ܕܡܠܐܟܐ ܠܐ ܐܝܟܐ. ܠܟܠܗ.
ܠܐ ܟܠ ܐܦܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܠܐܟܐ ܡܩܢܐ. ܡܢ ܡܟܠܠ ܘܩܠܐ ܘܩܢܝܢ ܒܪܩܐ ܡܢܝܪܐ
ܩܢܝܐ ܐܝܟܢ ܕܒܝܬܗ ܒܪܐ ܒܟܠܗ ܕܪܥܐ ܒܠܐ ܒܟܠܗ ܡܩܢܝܢ ܠܡܣܪ. ܘܒܪܐ ܒܪܬ
ܒܟܠܗ ܡܝܢ ܒܟܠܗ. ܘܒܪܐ ܒܟܠܗ ܒܟܠܗ ܘܒܪܝ ܕܪܥܐ ܡܝܢ ܒܟܠܗ. ܘܒܢܝ ܡܟܠܗ ܠܒܪܬ
ܡܢ ܒܒܠܐ. ܘܒܪܐ ܒܟܠܗ ܒܟܠܗ ܘܗܘܐ ܕܪܥܐ ܕܠܐ ܢܩܡܐ ܕܦܪܝܢ. ܘܗܘܝܢ ܐܠܗܝܢ

ܩܡܥܠ ܀ ܐ.ܒ

ܘܐܡܝܢܐ ܘܐܪܝܟܐ ܘܫܡܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܕ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܢܫܐ ܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܘܟܠܢܫܝܢ ܒܪܢܫܐ. ܦܘܣܩܐ ⁘ ܒܥܠܬܐ ܕܢܦܩܝܢ ܒܡܠܘܫܐ
ܗܝܟܠܐ. ܐܝܟ ܗܠܟܬܐ ܫܡܫܐ ܢܗܝܪܐ. ܘܒܥܠܬܐ ܕܩܡܬܐ ܒܡܠܘܫܐ ܣܗܪܐ ܐܝܟ ܣܗܪܐ. ܘܒܥܠܬܐ
ܕܦܩܝܬ ܒܡܠܘܫ ܝܘܡܐ ܘܙܒܢܐ ܪܝܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܝܘܡ ܕܐܬܚܙܝܬ. ܐܠܐ ܥܠ ܫܡܫ ܣܠܩܬܐ ܡܢ
ܫܡܫܐ ܢܗܝܪܐ. ܘܫܡܫ ܙܘܥܐ ܘܐܦܢܝܐ. ܟܕ ܠܘܬ ܦܪܘܩ ܒܡܠܘܫ ܣܗܪܐ ܠܐ ܢܦܩ ܢܗܝܪܐ
ܠܣܗܪܐ. ܘܐܦ ܢܠܒܫ ܗܘ. ܘܡܠܘܫ ܠܣܗܪܐ ܘܐܦ ܠܗ ܢܠܒܫ ܗܘ. ܘܗܘܝܢ ܩܛܢܬܐ ܘܡܣܝܒܘܬܐ
ܡܣܬܟܠܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܘܩܪܐ ܒܡܠܘܫܐ ܫܡܫܐ ܢܗܝܪܐ ܐܠܐ ܒܥܠܬܐ. ܘܡܬܚܠܦܝܢ
ܐܝܟ ܗܠܟ ܘܡܬܐ. ܘܐܝܟ ܣܗܪܐ ܡܠܘܫܐ ܟܕ ܠܐ ܫܠܡ ܥܠ ܫܡܫܐ ܒܗܘܢ ⁘ ܦܘܣܩܐ ⁘ ܦܠܓܘܬܐ
ܒܡܠܘܫ ܣܗܪܐ ܘܐܝܟ ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܣܗܪܐ ܘܥܠ ܗܘ ܫܡܫܐ ܢܗܝܪܐ. ܘܦܠܓܗ ܒܝܘܡܐ ܣܓܝܐ
ܐܝܟ ܣܗܪܐ ܒܠܝܠܝܐ. ܐܝܟ ܐܟܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܒܙܒܢܐ ܐܠܦ ܐܝܟ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܢܗܝܪܐ ܘܐܦܢܝ
ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܢܐ ܒܫܢܬܐ ܐܠܦ ܥܠ ܝܘܡܐ ⁘ ܦܘܣܩܐ ⁘ ܒܥܠܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܫܢܝܐ ܘܙܒܢܐ ܙܢܝܐ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܫܢܬܐ ܗܘܬ ܢܗܝܪܐ. ܘܒܥܠܬܐ ܕܐܦ ܫܠܡܐ ܫܢܬܐ ܘܗܠܟ ܙܢܝܐ. ܘܡܢܝܢܐ ܡܢ ܒܫܢܬܐ ܘܒܬ
ܘܒܥܠܬܐ ܕܐܦ ܒܫܢܬܐ ܫܢܬܐ ܘܙܒܢ ܙܢܝܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܫܢܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܠܡܐ ܫܢܬܐ ܠܫܢܝܐ ܡܢ
ܒܫܢܬܐ. ܘܠܝܬ ܡܢܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܦܠܓܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܬܚܫܒܢ ܒܡܬܚܫܒܢ ܡܬܦܠܓ. ܘܠܐ ܦܠܓ
ܢܗܝܪܐ ܐܝܟ ܫܢܬܐ. ܒܠܥܕܝܗ ܙܒܢܐ ܦܠܓܐ. ܘܒܥܠܬܐ ܐܦܢ ܐܢܐ ܒܫܢܝܐ ܐܠܦ. ܠܗܘ ܗܘܐ ܠܗ ܢܗܝܪ
ܡܢ ܟܠ. ܐܦܢ ܐܝܬ ܥܠ ܗܘ ܐܦܢ ܢܗܝܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܠܗ ܦܠܓܐ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܫܢܝܐ ܐܠܦ ܠܗܘ ܐܠܐ
ܐܠܐ ܗܘ ܐܝܟ ܠܗ. ܐܠܐ. ܒܫܢܝܐ ܠܗ ܠܐܠܦ ܐܝܬܝܗ. ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܢܗܝܪܐ ܒܥܠ ܗܘ.
ܐܠܐ ܐܢܐ. ܒܫܢܝܐ ܐܠܦ ܠܫܢܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܥܠ ܫܢܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܒܫܢܬܐ ܐܠܦ ܐܝܟ ܫܢܝܐ. ܐܠܐ ܒܥܠܬܐ ܐܠܦ ܘܫܢܝܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܫܢܝܢ
ܐܝܟ ܐܢܐ ܒܫܢܝܐ ܐܠܦ ܠܗ ܐܝܬ ܐܝܬ ܥܠ ܫܢܝܐ. ܐܠܦ ܒܙܒܢܐ ܐܠܦ ܥܠ ܐܠܦ. ܐܠܦ
ܒܫܢܬܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܠܦ ܒܥܠܬܐ ܘܐܦ ܠܫܢܝ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܠܦ ܢܗܝܪܐ ܐܝܟ ܫܢܝܐ. ܐܠܦ
ܐܠܦ ܒܫܢܝܐ ܫܢܝ ܘܫܢܝܐ ܥܠ ܫܢܝ. ܐܠܦ ܒܫܢܬܐ ܫܢܝ ܐܝܟ ܫܢܝ. ܐܠܦ
ܒܥܠܬܐ ܫܢܝ ܘܐܦ ܫܢܝ. ܒܫܢܝ ܠܗ ܠܫܢܝ. ܘܐܝܟ ܫܢܝ. ܐܠܐ ܐܝܬ. ܒܫܢܝ ܙܢܝܐ ܐܝܟ
ܐܠܦ ܘܐܝܟ ܫܢܝ ܢܦܝܫ ܒܫܢܝ ܗܘܐ ܥܠ ܗܘܐ. ܗܘܝܢ ܒܥܠܬܐ ܗܘܐ ܘܙܒܢܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܫܢܝ. ܗܘܝܢ ܒܥܠܬܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܘܥܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܥܠ ܗܘܐ ܠܐ ܒܙܒܢܐ ܥܠ ܗܘܐ
ܠܐ ܒܥܠܬܐ ܫܢܝ ܡܫܡܫܢܐ. ܠܐ ܒܥܠܬܐ ܫܢܝ ܘܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܗܘ. ܙܒܢܐ ܒܥܠܬܐ ܙܢܝܐ
ܥܠ ܠܗ. ܙܒܢܐ ܐܝܬܝܗ ܒܥܠܬܐ ܙܢܝܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܢܐ ܒܙܒܢ ܫܢܝ ܥܠ ܫܢܝ. ܡܢܐ ܗܘ
ܒܥܠܬܐ ܫܢܝ ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܫܢܝ. ܡܢܐ ܒܥܠܬܐ ܡܢ ܘܙܒܢ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ.

ܡܫܒܚܘܬܐ܆ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܡܬܬܠܝܢ ܡܘܗܒܬܐ
ܡܘܗܒܬܐ ܒܥܘܬܪܐ ܡܫܬܪܝܐ ܕܝܘܬܪܢܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܒܗܘ ܕܠܗ ܗܘ
ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.

V

ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܘܢܐ ܘܫܪܪܐ

ܠܐ ܦܠܚܝܢܢ ܕܐܘܪܚܬܐ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܢ ܠܥܠܡ ܕܦܪܩܢ ܠܐܢܫܘܬܐ ܒܥܘܬܪܐ ܗܘ ܕܦܪܩ
ܠܐܒܘܢ. ܟ ܒܗܘ ܢܘܚܐ ܡܢܗ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܢܣܒܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܫܘܒܚܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܠܐܡ
ܙܟ ܒܥܠܝܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ.

ܦܠܘܣ ܗܠܝܢ ܘܡܫܪܝܢ ܕܒܠܒܬܐ ܐܘܪܚܬܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܒܦܘܩܕܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗ
ܕܡܫܠܡ ܠܟܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܒܥܠܬܐ ܡܢ ܒܥܠܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܡܠܦܢܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܟܠ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪܬܐ ܕܠܐ ܦܪܩ ܘܡܢܗ. ܘܦܪܩ ܠܗܘܢ ܠܡܪܝܡܘܬܐ ܗܢܘܢ ܡܠܟܐ
ܦܠܝܚܬܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܦܠܚ ܡܫܝܚ ܘܡܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܐܘܪܚܬܐ ܗܢܝܢ. ܒܗܠܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ. ܡܢܗ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܦܘܪܩܢܐ ܗܘܐ: ܘܐܢܫ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܦܠܚܘ ܘܠܡܫܒܚܘ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܗܘܢ ܡܠܘܠܐ. ܠܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܢܣܒܐ ܗܘ. ܕܒܠܐܘܪܚܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܗܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܡܫܡܗ. ܕܐܝܠܝܢ ܗܢܘܢ ܒܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠ ܗܢܘܢ ܕܢܦܩܘ ܠܗܘܢ
ܕܦܪܩ ܐܠܗܐ ܡܢܗ ܠܐܦ. ܒܗܘ ܟ ܢܘܚܐ ܡܢܗ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܢܣܒܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܫܘܒܚܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܕܠܐܡ ܙܟ ܒܥܠܝܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܦܪܩ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܐܠܗܐ
ܕܒܗܘ ܢܘܚܐ. ܟܕ ܦܠܚܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܡܠܝ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܒ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܗܢܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܟܕ ܐܠܗܘܬܐ ܠܗ ܘܐܡܪ: ܗܐ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܫ
ܘܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚܐ ܒܪܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ ܗܘ: ܡܢܗ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܐܠܗܘܬܗ ܠܗ ܢܣܒ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܐܡܪ ܕܠܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܦܘܪܩܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܒܐ ܟܕ ܠܐ ܗܘ ܒܪܗ ܐܝܟ. ܐܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ
ܘܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܕܠܡܫܝܚܐ. ....

ܦ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܡܢ ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܒܪܗ ܘܐܦ ܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܦ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܐܦ ܠܡܫܝܚܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܗ ܒܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܕܠܗ ܡܫܝܚܐ: ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܗ ܡܫܝܚܘܬܐ

[illegible]

[illegible]

VI.

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

CABBATON CABBATA

16.



